

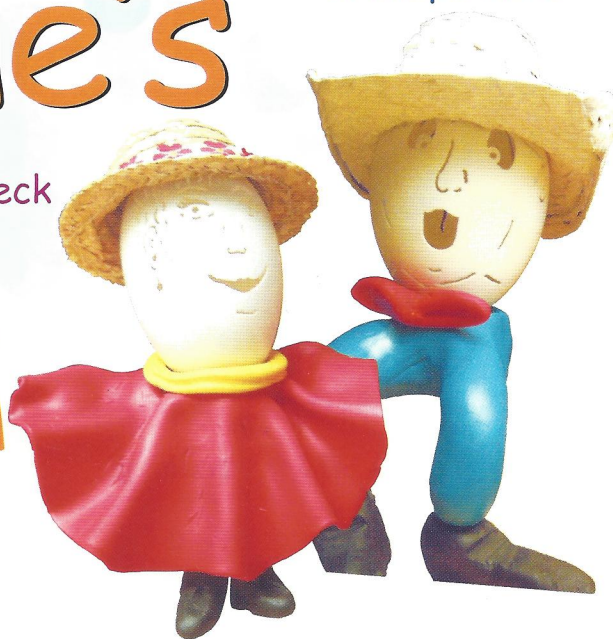


Grandpa Mike

Granny Beck

Valentine's Day

情人節



Granny Beck saw Grandpa Mike sitting at the table. He put something under his newspaper when she entered.

“Hi, Grandpa Mike? What are you doing?” “Nothing,” Grandpa Mike said.

貝克奶奶看見麥克爺爺正在桌前忙碌，麥克爺爺看見她進來趕忙拉過報紙蓋住手邊的工作。

「嗨！麥克爺爺，你在忙什麼？」「沒什麼。」麥克爺爺說。





Granny Beck smiled. He was doing something. “Then what are you hiding under your newspaper?” “I was reading the paper,” fibbed Grandpa Mike. “I think you are writing me a poem for Valentine’s Day,” said Granny Beck. “I love your poems.” “Why would I write you a poem? Valentine’s Day is not until February 14th. That is almost two weeks away. Besides, you laughed at the last poem I wrote. I gave you candy last year also. You gave it away to your mother,” said Grandpa Mike. He pretended to be sad. “Your poem was cute,” said Granny Beck, “I had to laugh and smile. The box of candy was so big. I had to share it. I could not eat it all, even though it was chocolate. I love Valentine’s Day.”

貝克奶奶微笑著，她知道他剛剛確實在忙什麼事。「那你把什麼東西藏在報紙下？」「我剛剛在看報紙。」麥克爺爺說謊。「我覺得你在寫詩，要送我當情人節禮物，」貝克奶奶說：「我很喜歡你的詩。」

「我為什麼要寫詩送你？情人節要等到2月14日，還有將近2個星期的時間。而且，上次我寫的詩還被你笑。我去年也送了妳糖果，妳卻把糖果送給妳母親。」麥克爺爺假裝很難過的說。

「你寫的詩太可愛了，」貝克奶奶說：「我忍不住微笑又大笑。糖果太大盒，我一定得跟別人分享。雖然是巧克力，我還是沒辦法自己全部吃完，我愛情人節。」

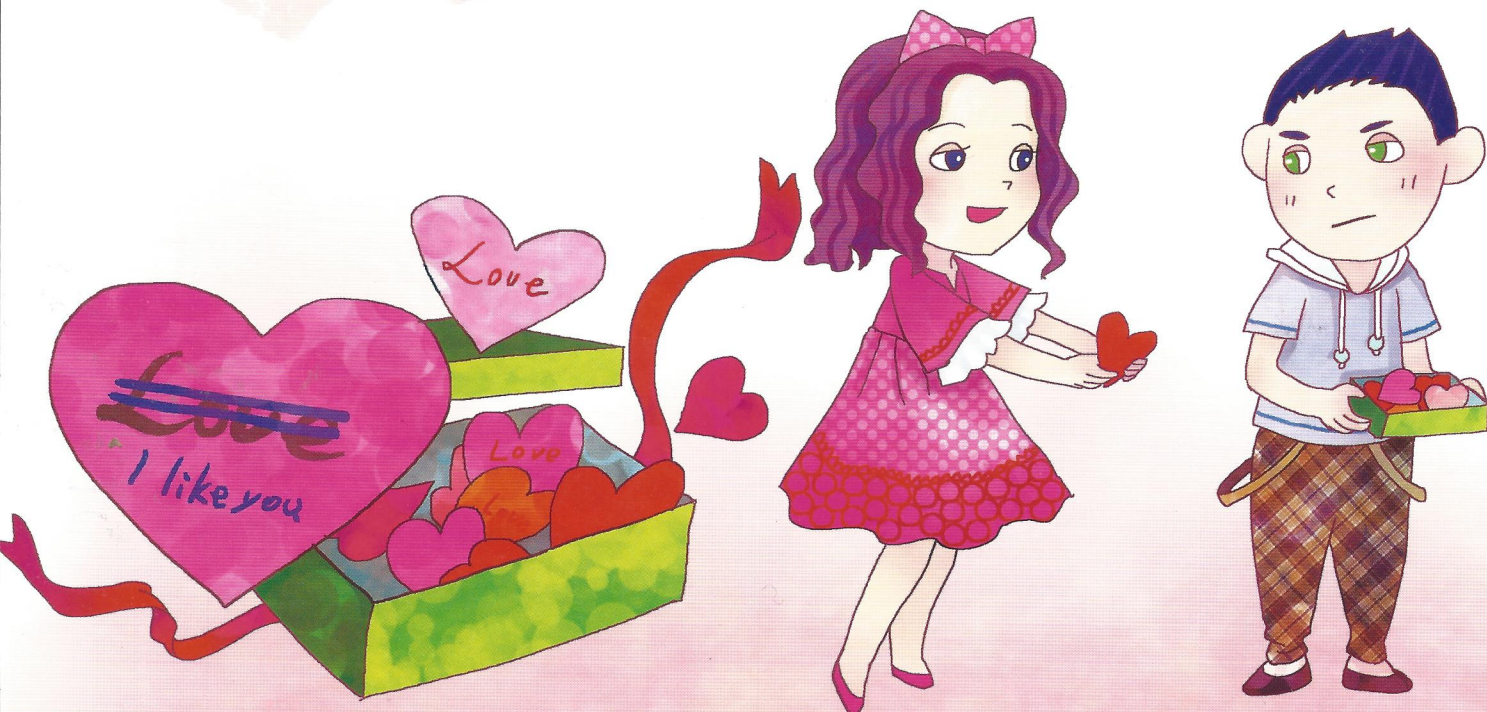




“Do you remember when our boys were little? I helped them make paper hearts out of red, pink and white paper. We decorated Valentine’s boxes that they took to school,” Granny Beck said. “Every classroom had a Valentine’s party,” she reminded him. “Parents sent treats for the children to eat. The boys and girls walked around the room and put Valentines in everyone’s boxes. Our sons always took a Valentine for everyone. They did not want anyone to be left out.” Grandpa Mike laughed, “One time the boys crossed out the word love on every Valentine. They wrote, “I LIKE you. The girls left the word LOVE on theirs.”

「你還記得兒子們小時候嗎？我會用紅色、粉紅色及白色紙剪出愛心，讓他們帶去學校把情人節盒裝飾一番。」貝克奶奶說。「每間教室都會舉辦情人節派對，」貝克奶奶提醒麥克爺爺：「父母親會準備糖果及零嘴給小孩子吃。男孩女孩全在教室裡走來走去，把愛心放進每個人的盒子裡。我們兒子總是替所有人準備愛心，他們不希望任何人覺得被忽略。」

麥克爺爺笑著說：「有一次，兒子們把每顆愛心上的『愛』字劃掉，改寫上『我喜歡你／妳』。女孩子送他們的愛心上面則都保留『愛』字。」





“How did Valentine’s Day start?” asked Granny Beck.

“There are lots of stories,” said Grandpa Mike. “I like the one about a Roman emperor who ordered his soldiers not to marry. He thought single men made better soldiers. A priest named Valentine broke the law. He married couples in secret. He was arrested. While in jail he sent a note to someone he cared for and signed it, ‘From your Valentine.’”

“That was sweet,” sighed Granny Beck.

“What a saint!”

“Saint Valentine!” laughed Grandpa Mike. “They called him St. Valentine. People say he gave the first Valentine Card. People like getting cards and candy for Valentines.”

“Some of us like getting poems also,” said Granny Beck.

“Oh, you will get your poem on Valentine’s Day, but don’t laugh at it unless I make it funny!” smiled Grandpa Mike. “Right now, let’s make Valentine cards to send to our grandchildren.”

「情人節是怎麼開始的？」貝克奶奶問。

「說法很多種，」麥克爺爺說：「我喜歡的版本是羅馬皇帝下令士兵不得結婚，他認為單身男子會成為更好的士兵。名叫華倫泰的神父卻私下替年輕情侶主持婚禮，他因此被捕入獄。服刑期間，他傳了一封短箋給在乎的人，屬名就是『你的華倫泰（情人）』。」

「太感人了，」貝克奶奶感嘆著：「真是個聖人！」

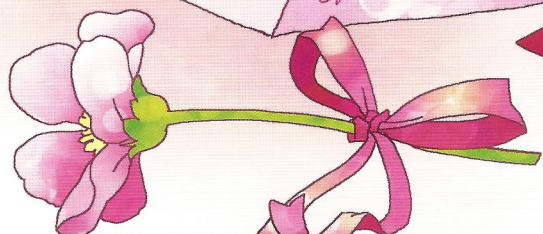
「聖華倫泰！」麥克爺爺大笑：「大家稱他為聖華倫泰，人們說就是他寄出第1張情人節卡片。大家都喜歡送卡片和糖果給心愛的人。」

「我們之間有人也喜歡收到詩。」貝克奶奶說。

「喔！你會在情人節收到你的詩，但是不可以嘲笑我的詩，除非我真的寫的很好笑！」麥克爺爺說：「現在，我們來作些情人節卡片寄給孫子們吧。」

英文朗讀線上收聽：

<http://www.c-talk.com/flash.htm>



注釋：St. Valentine作為人名翻譯成「聖華倫泰」，作為節日翻譯成「情人節」。